



ARTEKO GURE AMA Herri Ikastetxea

La Bárcena 1 ■ 01474 Artziniega (Araba)
Tel: 945 396 046 ■ Fax: 945 396 520 ■ E-mail: zuzen@artekogureama.com



Febrero 2006 Otsaila . N° 2 zenbakia

Euskara gure zentroan hogeita bost urte

A finales de los años setenta, en Artziniega, como en toda de Euskal Herria, bullía la inquietud de recuperar toda la cultura perdida durante las anteriores décadas y una de las primeras iniciativas fue la creación de la Ikastola. Se hizo a través de la Federación de Ikastolas de Araba, dinamizada por José Mari Rekarte y su colaborador Ramón Basaras, al igual que lo estaban haciendo o lo harían en gran parte de las ikastolas de los pueblos de menor población en Araba. Comenzaron los trámites y uno de los primeros pasos fue el desplazamiento de una veintena de vecinos a la notaría de Laudio para la constitución de una cooperativa de enseñanza, forma legal ideada para el funcionamiento de la Ikastola

En 1978, el grupo euskaltzale juvenil, junto con los padres y madres de hijos menores de 4 años, solicitó al Ayuntamiento dos habitaciones y el pasillo que las comunicaba, situados en la planta primera del edificio enfrente de la parroquia, donde se hallaba el cine y hoy la biblioteca, para transformarlas en aulas, y el pasillo en servicios.

Lokalak oso egoera txarrean zeuden eta auzokide talde batek lan egin zuen lokalak egokitu eta txukuntzeko.

Los gastos se financiaron con rifas populares y la instalación de una txozna en fiestas; por cierto esta txozna de la Ikastola, de estructura metálica, hecha por varios padres sigue existiendo y es utilizada en fiestas. La finalidad de los beneficios de la txozna, como era la financiación del local de la Ikastola, hizo que, en fiestas, la txozna fuera un lugar de traba-



Os proponemos descubrir quiénes son estos jóvenes escolares de Artziniega, de hace unos cuantos años.

1970EKO HAMARKADAN, EUSKAL GIZARTEAREN SENTIMENDUAK BERPIZTU ZIREN GURE HERRIETAKO BAZTER GUZTIETAN; HORREN ERAGINEZ, APURKA-APURKA BAINA ETENGABE, ALDERDI POLITIKOAK, IKASTOLAK ETA EUSKAL ERAKUNDE ETA KULTUR EKINTZA JENDETSUAK LEGEZTATU EDOTA SORTZEKO ESKARIAK INDARTUZ JOAN ZIREN

jo en común de gran parte de la juventud de Artziniega y de reunión y colaboración económica de los euskaltzales locales y de los que llegaban de otros pueblos.

La colaboración en los trámites de constitución de la Ikastola por la Federación de Ikastolas de Araba fue total y con el reconocimiento del Gobierno Vasco

llegó la aprobación de la subvención para contratar el equipo docente. Las primeras andereños, Pili, de Markina, Ana Tere, de Larrabetzu, y Nekane, de Gasteiz, (que continúa hoy) podrían contar muchas anécdotas como pioneras de la enseñanza en euskara de Artziniega.

En 1980 se procedió a la cesión notarial de la titularidad de la Ikastola al Gobier-

no Vasco y posteriormente la fusión con el Colegio Público Comarcal, favorecido por el Gobierno Vasco en base a la no viabilidad de dos centros de enseñanza en Artziniega.

Por medio de la Federación de Ikastolas, se iniciaron los trámites ante el Gobierno Vasco para solicitar la construcción de un edificio junto al Colegio Público Comarcal dedicado a los niños de 3, 4 y 5 años. Esta última gestión tuvo éxito en el Gobierno Vasco y con el apoyo del Ayuntamiento se procedió a la construcción del edificio. La colaboración del joven equipo técnico fue importante, Miguel Angel Campo, hoy prestigioso arquitecto, con Javier Acilu de aparejador.

Eraikin berria, gaur egun ere, haur hezkuntzarako erabiltzen da eta 1983 ikasturtean ireki zen.

No podemos olvidarnos en este recuerdo de nuestra compañera para unos, andereño para otros, Nekane Oñederra. Por ello, en el mes de septiembre, coincidiendo con las fiestas de Artziniega y con los 25 años de su labor educadora y de impulsora de la enseñanza en euskara en nuestro centro y villa, el Ayuntamiento y el AMPA Barratxi le hicieron un pequeño homenaje empezando por nombrarla pregonera de las fiestas y a continuación haciéndole entrega de varios obsequios.

Más adelante, con motivo de la fiesta del/la maestro/a, sus compañeros/as también contribuyeron a esta cadena de pequeños homenajes.

Para muchos, parecerá que fue ayer, pero han pasado nada menos que 25 años desde aquellas primeras clases en euskara para los más pequeños de nuestro pueblo. Seguro que más de un padre o madre, al leer estas líneas recordará aquellos tiempos, ilusionantes y difíciles. Como lo rememorarán aquellos que hoy están en la veintena larga y fueron los pioneros en recibir aquellas primeras clases de euskara. Un cuarto de siglo de aportación a la educación de los jóvenes de Artziniega, a los que nacieron aquí y a los que han ido viniendo e incorporándose a este proyecto que cada año que pasa sigue más vivo.

Entre todos podemos realidad que en los próximos 25 años el colegio Arteko Gure Ama siga creciendo y siendo el sustento educativo de una nueva generación de nuestra villa.



Nekane, protagonista del pregón de fiestas de Artziniega de setiembre de 2005.

Nekane, protagonista del pregón festivo

Lehendabizi, eskertu nahi dizuet nitz gogoratzea 2005ko jaien hasiera emateko. Niretzako ohore handi bat da. Badira 25 urte hona etorri nintzela euskara irakastera. Orduan, ez nekien ezta non zegoen ordungo herritxo hau. Gasteiztik abiatu eta bi orduko bidea egin ondoren hemen aurkitu nintzen herri txiki polit honetan.

Hasiera batean pixka gogorra egin zitzaidan, ni hiri batetik nentorren eta hemen pasatu behar izaten nuelako aste osoa lanean; egunez ume txikiekin ikastolan eta gaez herriko gazteekin gaueskolan.

Lehen esan dudan bezala alde batek gogorra izan zen arren bestetik oso ondo pasatu nuen eta aukera izan nuen jakiteko zein jende jatorra daukan Artziniagak eta atsegin handiz gogoratzen dut garai hura.

Pozek ikusten dut ordungo nahia gauzatu egin dela, hau da, umeak eta gazteak jadanik euskaldunak zaretela eta hemendik animatzen zaituztet eguneroko bizitzan euskara erabiltzea.

Gora Artziniega!, Gora Artziniagako jaiak!

Para empezar quisiera agradecer que os hayais acordado de mí para dar comienzo a las fiestas del 2005. Para mí es un gran honor. Hace 25 años que vine a enseñar euskara. Entonces no sabía ni dónde estaba Artziniega. Salí de Vitoria y después de 2 horas, más o menos de viaje por aquellas carreteras, me encontré en esta Villa, entonces bastante más pequeña.

En un principio se me hizo un poco duro, pues venía de una ciudad y tenía que pasarme aquí toda la semana trabajando. De día con los más pequeños en la ikastola y después con la juventud en la gau eskola.

Como he dicho antes, aunque por un lado fue un poco duro, por otro lado lo pasé muy bien y me di cuenta de la gente tan maravillosa que tiene Artziniega.

Veo con gran placer que el deseo de aquellos días, esto es, euskaldunizar a los niños y jóvenes, se ha cumplido y desde aquí os animo a los que ya sois euskaldunes a que utiliceis el Euskara en vuestra vida cotidiana. Ondo pasa jaiak. Os deseo que paseis unas buenas fiestas. Gora Artziniega!, Gora Artziniagako jaiak!

Aldizkari honen 0 zk.ko alean esan genuenez, proiektu horri buruzko informazioa ematen jarraituko dugu hurrengo aleetan. Ikasturtea amaiturik, gure zentroan izan dituen eraginak aztertu ahal ditugu. Esan bezalaxe, lehenengo urratsak irakasleen trebakuntzaren arloan eman behar ziren eta dagoneko materialak eratzen ari dira irakasleak, horietako batzuk praktikan daudelarik:

Helburua: Hemendik bost urtera zer nolako zentroa nahi dugun azaltzen da agiri honetan eta baita ere, hori lortzeko zer egin behar dugun. Horixe da gure asmoa. (1 zk. ikusi).

Urteko plana: Agiri hau ez da berria; bertan, ikasturtean zehar zer egin behar den azaltzen da eta zentroari eta bere arauari buruzko informazioa ematen da.

Irakaskuntza-ikaskuntza prozesuak. Hauxe da proiektuan landu beharreko puntu nagusia eta irakasle eta ikasleen arteko harremana gauzatzean datza. 5 atal ditu:

- Ikasleak, irakasleak eta familiak hartzea
- Urteko programazioa
- Gelako jarduerak
- Ebaluazioa
- Tutoretza

Prozesu bakoitzaren diseinua amaituta dago eta baita ere, beroriek kontrolatzeko planak eta materialak. Ofizialki martxoan jarriko dira praktikan material horiek baina lehenengo hiruhilekoan frogak egin dira beraiekin.

Nuestro proyecto de calidad sigue adelante y vosotr@s s is parte de  l

Como ya comentamos en el número 0 de este bolet n, vamos informando sobre este proyecto en los sucesivos números. Después de un curso escolar, podemos hacer una pequeña evaluación de lo que esta suponiendo para nuestro centro. Como ya decíamos, los primeros pasos iban a ser de cara a la formación del profesor el cual esta elaborando diversos materiales, algunos de los cuales ya se han puesto en práctica:

La Misión: En este documento se recoge qué tipo de centro queremos de aquí a 5 años y qué debemos de hacer para conseguirlo. Es la meta que nos hemos propuesto (ver n 1).

Plan Anual: Este documento no es nuevo. En él se indica lo que se va a hacer durante un curso y se da diferente información sobre el centro y sus normas.

Procesos de enseñanza-aprendizaje. Este es el principal punto a trabajar en el proyecto. Es la puesta en práctica de la relación profesorado-alumnado. Podemos distinguir 5 apartados:

- Acogida de alumnado, profesorado y familias
- Programación anual
- Actividades de aula
- Evaluación
- Tutoría.

A día de hoy, el diseño de cada proceso est  terminado y también los planes para controlarlos así como diversos materiales. Oficialmente, será en Marzo cuando se pongan en la práctica dichos materiales, aunque durante todo el primer trimestre se han utilizado para probarlos.



Laudion ospatutako lehiaketan Lehen Hezkuntzako ikasle guztiak hartu zuten parte. Saria jaso zuen jostailua "igelaren jolasa" izan zen. Hau, xaboizko kutxa batez eginda zegoen dagozkion pilotekin, margoztutako intxaurrak.



Nuestro alumnado de 1º curso de Educación Primaria ganó el 1º premio en su categoría del concurso escolar de elaboración de juguetes con materiales reciclados organizado en Laudio por la Vital Kutxa con motivo Festival de Navidad. El premio consiste en viaje al Parque de Atracciones de Zaragoza. Este se realizará durante el último trimestre del curso. El trabajo premiado es un "juego de la rana" elaborado con una caja de detergente y sus correspondientes bolas, unas nueces pintadas. Les felicitamos por su imaginación y por lo útil y divertido que es el juguete.

Zorionak a 1º de Educación Primaria

El resto de cursos de Primaria también tomaron parte en esta fiesta navideña de la Caja Vital Kutxa. Por ejemplo, los de segundo curso llevaron hasta Laudio un gusano fabricado a base de yogures. Los de quinto y sexto cursos, por poner otro ejemplo, presentaron una bonita abeja hecha a base de papel y cola, que durante días colgó, ésa y otras muchas, de sus aulas, y también llevaron un pin-ball hecho de madera, clavos y gomas. No tuvieron premio, pero sí el reconocimiento de haber participado y una jornada de en-

cuentro con otros centros escolares de la zona. Muchos de nuestros escolares se animaron también con una experiencia, también en esta fiesta, consistente en llevar regalos que intercambiar con otros estudiantes de otros pueblos. Al final, entre una cosa y otra, la jornada para ellos resultó muy entretenida, amén de "perder" una mañana de clase, que seguro que también lo agradecieron. Pues nada, que el año que viene, a ver si son más cursos los que viajan a Zaragoza o donde toque. A todos, felicidades por participar.

Ya tenemos página web

Su primer objetivo es ser la carta de presentación de nuestro centro, pero no es el único. Poco a poco iremos completándola. Su dirección es: www.artekogureama.com y dentro de ella encontrareis el nuevo correo electrónico que podéis utilizar para poneros en contacto con nosotros: zuzen@artekogureama.com. Dentro de la página hay un espacio informativo sobre la Asociación de Madres y Padres "Barratxi", cuyo correo electrónico es: barratxi@artekogureama.com.



Como siempre, un primer trimestre cargado de actividades

Siendo notorio el compromiso de la comunidad educativa de Arteko Gure Ama con el equilibrio medioambiental, la potenciación de la calidad de la vida y la valoración del rico patrimonio cultural de nuestro entorno más próximo, a nadie puede extrañar que las líneas educativas que desarrollamos dentro del aula, se complementen con

actividades en el exterior, que refuercen el logro de nuestros objetivos más ambiciosos.

En este sentido hay que enmarcar la salida de los más mayores al embalse de Maroño para analizar el tratamiento del agua o la cita en el Museo de Artziniega con las nuevas tecnologías aplicadas al mundo rural. También hemos recibido

dentro de Arteko Gure Ama a educadores medioambientales, que han tratado de concienciarnos en el respeto a cualquier forma de vida natural, así como a expertos en nutrición, que non han dado las pautas para una alimentación más equilibrada y saludable.

El encuentro con nuestros mayores y la participación en el rito del Olentzero: actividades más creativas

Con todo, las actividades que más han absorbido nuestra energía y creatividad y en las que desde Arteko Gure Ama con más entusiasmo nos hemos volcado, han sido el encuentro con nuestros mayores y la participación en el ancestral rito del Olentzero.

Por lo que respecta al homenaje a los aities y amamas, el programa de actividades se diseñó en dos fases: Para empezar, el alumnado de los ciclos 2º y 3º mantuvieron dos encuentros con los vecinos más veteranos de Artziniega, uno en el Museo Etnográfico y otro en la parroquia de la villa, para recibir de primera mano información sobre antiguos medios de transporte y costumbres sociales de otras épocas, respectivamente. Datos aliñados con impactantes testimonios y sabrosas anécdotas. El encuentro se remató con una gran fiesta, celebrada Residencia de la tercera edad y amenizada con un espectáculo de payasos, en la que nuestro alumnado expresó todo su cariño a través de mensajes gráficos y escritos. También hemos tenido las diversas actividades promovidas por la campaña de Teatro en la Escuela, del grupo Antzerki Paraíso.

Olentzeroaren jaiari dagokionez, ume-ek poz eta ilusio handiz eman zioten hasiera egun zoragarri honi. Goizean goiz, Olentzero etorri zen ikastetxera bere astoarekin, opariz eta ilusioz betea. Berak, gelaz gela bisitatu zuen ikastetxea trikitalari bikote bat lagun zituela. Musikaz eta abestiz josia, haurrak beraien ikasgeletan zain egon ziren Olentzerok zekarren oparia jaso ahal izateko. Ondoren, herriko kaleetan zehar pasakalle bat egin genuen, gabon abestiak abestuz eta dantzatzuz. Egun honi bukaera emateko, ikastetxean zain geneukan gurasoek egindako txokolata hartu genuen. Ondoren, ikasle-irakasleek prestatutako dantzaldi polit bat egin genuen bai ikastetxe-koentzat, bai gurasoentzat ere. Bertan, euskaraz eta ingelesez abestutako kantak abestu eta dantzatu genituen.



Grupo de Educación Infantil celebrando el día de Olentzero



Homenaje a los aities y amamas en una sala del Museo Etnográfico

Hobekuntza bidea jarraitzen dugu

Gure zentroa hobetzeko udalarekin dugun elkarlan-proiektuarekin jarraituz, lehenengo hiruhilekoan obra batzuk burutu dira:

- Sarrera estalia haurren eraikinean
- Leihoak eta ate berriak haurren eraikinean
- Eskolako frontoia eta erantsitako gela konpontzea, eskolaz kanpoko ekintzetarako eta Ekitaldi Aretoko gisa erabiltzeko.
- Teilatu-hodiak eta ur-erretenak konpontzea
- Lehen Hezkuntzako eraikinaren kanpoaldeko eta Ekitaldi Aretoko pintura..
- Gas biltegia kentzea.

Continuando con el proyecto de colaboración con el Ayuntamiento para mejorar nuestro centro, a lo largo del primer trimestre se han llevado a cabo diversas obras:

- Entrada cubierta del Edificio de Infantil.
- Ventanas y puertas nuevas en el Edificio de Infantil.
- Arreglo del frontón escolar y del aula anexa que será utilizada para actividades extraescolares y Salón de Actos.
- Arreglo de canalones y bajadas de agua.
- Pintura exterior del Edificio de Primaria y del Salón de Actos.
- Retirada del depósito de gas.



Acceso al edificio de Infantil

El dinero obtenido en la rifa de las cestas servirá para mejorar las actividades extraescolares

Por segundo año consecutivo la Asociación de Padres y Madres del centro ha organizado una rifa en Navidad con productos donados por las propias familias y establecimientos y empresas de la localidad.

Los donativos han superado las expectativas de la asociación y han alcanzado para sortear hasta siete cestas y tres lotes de productos. El dinero recaudado servirá para preparar extraescolares de cara al próximo curso escolar.

La AMPA quiere dar las gracias a todas las familias que han colaborado en alguna medida en el sorteo así como agradecer su participación a las empresas colaboradoras: Alain, Bangalore, Batzoki, Biblioteca, Canive, Cleopatra, Coviran, Embutidos Arceniega, Estanco, Esther, Exaloid, Farmacia, Herriko, Hotel Torre, Isabel Autoservicio, Kimberly Klark, La Encina, La Torre, La Villa, Llantada Bar, Ostargi, Quesería Ibar, Rincón del Regalo. A todos gracias por vuestra colaboración.

Servicio de guardería

La Asociación de Padres junto con el Ayuntamiento y el Centro están estudiando la posibilidad de crear, de cara al próximo curso, un servicio de guardería de 8,30 a 9,30 h. para el alumnado del ikastetxe, y que permita a los padres una mayor flexibilidad en el horario.

Gorputza, zure bizitzako etxea

Vital Kutxak antolatutako ekintzan parte hartu dugu. Kanpaina honetan konturatu gara ze garrantzitsua den elikadura on bat edukitzea gure gorputza ondo mantentzeko. Gure gorputzaren osasunarentzat eta egokiro egoteko gure bizitza osoan ondo jan behar dugu eta kontutan hartu janiaren ezaugarriak.

Nuestro pequeño álbum



Aquí queremos mostraros algunas de las fotografías que durante este curso hemos ido sacando con las distintas actividades que llevamos a cabo en el centro escolar. Será nuestro particular álbum en el que encontraréis a vuestro alumnado y será también, de paso, un pequeño recuerdo para cuando dentro de unos años, quién sabe, quizá 25, echen un vistazo y recuerden viejos tiempos, viejas amistades de los tiempos de escuela. En fin, que aquí os dejamos cinco perlas de este álbum.

Kalitatea gure eskaintza da eta izango da

La calidad es y será nuestra oferta

UNA EDUCACIÓN DE CALIDAD, integral, pública, innovadora y plural, que impulse y desarrolle el euskara y la cultura euskaldun, familiar y directa, con la participación de las familias y avanzando diariamente por el camino de la mejora.

KALITATEZKO HEZIKETA integrala, publikoa, berritatzailerak eta plurala, euskara eta euskal kultura bultzatu eta garatzen duena, familiarra eta zuzena, gurasoen parte-hartzearekin eta eguneroko hobekuntzaren bidean pausoak emanaz.

DESDE ARTEKO GURE AMA ESTE ES NUESTRO PROYECTO:

- Enseñanza desde los 2 a los 12 años/2 urtetatik 12 urtetara
- Etapas/Etapak: Educación Infantil y Educación Primaria/Haur Hezkuntza eta Lehen Hezkuntza
- Modelo/Eredua: "B" reforzado/"B" indartua

PROYECTOS/ PROIEKTUAK:

- Sistema de Gestión de Calidad/Kalitatea kudeatzeko Sistema
- Impartición temprana del Inglés (a partir de los 4 años)/INEBI
- Euskara y Medio ambiente/Euskara eta inguru-giroa

EDUCACIÓN INFANTIL/ HAUR HEZKUNTZA

- Aula de 2 años con auxiliar/2 urteko gela laguntzailearekin
- Accesos y patio independientes/Sarrera eta jolas-leku independenteak
- Música e Informática desde los 3 años/Musika eta Informatika 3 urteetik
- Psicomotrizitate gela

OFERTA COMPLETA/ ESKANTZA OSOA

- Salidas y estancias lúdico-educativas/ Irteera eta egonaldi hezkuntz-ludikoak
- Cursillos de natación/Igeriketa ikastaroak
- Fiestas culturales /Jai kulturalak
- Estrecha relación con el Instituto Zarabe/Zaraobeko ikastetxearekin harreman estuak
- Metodología activa y personalizada/ Metodologia pertsonalizatua eta eraginkorra
- Apoyo a las Necesidades Educativas Especiales/Hezkuntza Premiazko beharrei laguntza



INSTALACIONES/ INSTALAZIOAK

- Dos edificios para dos etapas/Bi eraikin 2 etapetarako
- Frontón y aula de extraescolares/ Frontoia eta eskolaz kanpoko gela
- Campos de deportes, juegos infantiles, zonas verdes y de arbolado/ Kirol zelaiak, Haur jokuak, landak, zuhaitz aldeak
- Polideportivo y pistas de tenis municipales/Udal Polikiroldegia eta tenis zelaiak.
- Aula de Psicomotricidad/ Psicomotrizitateko gela
- Aula de Inglés/Ingeleseko gela
- Aulas de Apoyo/Laguntza gelak
- Laboratorio/Laborategia
- Aula de Informática/Informatika gela
- Biblioteca informatizada/Liburutegia informatizatua
- Comedor/Jantokia
- Baños adaptados/Komuna egokiturik
- Ascensor/Igogailua

SERVICIOS/ ZERBITZUAK

- Comedor (Atención especial al alumnado de Infantil/Jantokia (Haur Hezkuntzako umeei arreta berezia)
- Transporte escolar para los pueblos de alrededor/Garraioa inguruko herrietako ikasleentzat
- Equipo Psicopedagógico/Talde Psikopedagogikoa
- Actividades extraescolares y especiales organizadas por el AMPA/Eskolaz kanpoko ekintzak eta ekintza bereziak Guraso Elkartek antolatuta
- Otro tipo de actividades al margen(internados, cursillos, escuela de madres y padres...)
- Beste ekintza batzuk (barnetegiak, ikastaroak, gurasoentzako ikastaroak...)